A°. 1936. N°. 44.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 16den Maart 1936 No. 525, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 9den Januari 1936 (Stbl. No. 80), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 29 Juli 1935 te Rome tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italie gesloten overeenkomst tot regeling van de betalingen voortspruitende uit het handelsverkeer tusschen beide landen.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Kolonien, dd. 30 Januari 1936 4e Afdeeling Bur. E.Z. en 7de Afdeeling No. 7/64, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 9den Januari 1936 (Stbl. No. 80), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 29 Juli 1935 te *Rome* tusschen *het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italie* gesloten overeenkomst tot regeling van de betalingen voortspruitende uit het handelsverkeer tusschen beide landen.

HEEFT GOEDGEVONDEN te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 9den Januari 1936 (Stbl. No. 80), nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 19den Maart 1936.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 29 Juli 1935 te *Rome* tusschen het Koninkrijk der *Nederlanden* en het Koninkrijk *Italië* gesloten overeenkomst tot regeling van de betalingen voortspruitende uit het handelsverkeer tusschen beide landen, van welke overeenkomst een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Gelet op artikel 2 der Wet Internationaal Betalingsverkeer 1934 (*Staatsblad* n°. 583);

Overwegende, dat genoemde overeenkomst voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* op 1 Augustus 1935 is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 6den Januari 1936, Directie van het Protocol, n°. 517;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde overeenkomst, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 9den Januari 1936.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zeventienden* Januari 1936.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

ARRANGEMENT

entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Italie pour régler les payements des échanges commerciaux entre les deux Pays.

Le Gouvernement Neerlandais et le Gouvernement Italien, désirant régler les payements relatifs aux échanges commerciaux entre les deux Pays, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1.

Les payements relatifs aux importations de marchandises néerlandaises en Italie, échus après la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, seront effectués moyennant versement de la contre-valeur en lires italiennes à la Banca d'Italia, en sa qualité de caissier de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero créditera les sommes encaissées en lires italiennes dans un compte global sans intérêts.

Les payements relatifs aux importations de marchandises italiennes au Royaume des Pays-Bas, échus après la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, seront effectués moyennant versement de la contre-valeur en florins Pays-Bas au Nederlandsch Clearinginstituut.

Le Nederlandsch Clearinginstituut créditera les sommes encaissées en florins Pays-Bas dans un compte global sans intérêts.

Chaque avance pour l'achat de marchandises italiennes ou néerlandaises, destinées à être importées aux Pays-Bas, respectivement en Italie, sera réglée selon les dispositions du présent Arrangement.

Chacun des deux Gouvernements prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs et les exportateurs respectifs à régler leurs obligations selon les dispositions du présent Arrangement.

Art. 2.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et le Nederlandsch Clearinginstituut se donneront réciproquement chaque jour avis des versements reçus, avec indication de la date de chaque encaissement.

Art. 3.

Les payements aux créanciers seront effectués dans la monnaie des Pays respectifs dans les limites des disponibilités et dans l'ordre chronologique des versements visés aux articles 1 et 2.

Le Nederlandsch Clearinginstituut portera chaque payement au débit du compte global.

De même l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero portera chaque payement au débit du compte global.

Art. 4.

La conversion des lires italiennes en florins Pays-Bas et des florins Pays-Bas en lires italiennes sera effectuée sur la base des cours à établir de commun accord entre l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et le Nederlandsch Clearinginstituut.

Les dettes libellées en d'autres monnaies que le florin Pays-Bas et la lire italienne seront converties en florins Pays-Bas ou en lires italiennes à la moyenne des cours officiels du jour précédent aux Bourses d'Amsterdam et de Rotterdam, respectivement à la Bourse de Milan.

Les différences éventuelles de change pourront être réglées conformément aux dispositions du présent Arrangement.

Art. 5.

L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et le Nederlandsch Clearinginstituut pouront admettre de commun accord des compensations privées.

Art. 6.

Si à la fin de la durée du présent Arrangement un solde résultait en faveur de l'un des deux Pays, ce solde sera liquidé selon les dispositions du présent Arrangement.

Art. 7.

Les deux Instituts se mettront d'accord sur les modalités techniques nécessaires à assurer l'application du présent Arrangement.

Les deux Gouvernements régleront de commun accord les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Arrangement; dans ce but ils pourront procéder à la constitution d'une Commission mixte.

Art. 8.

Il est entendu que dans le présent Arrangement:

A) les expressions ,,Royaume des Pays-Bas'' et ,,néerlandais'' visent les Pays-Bas aussi bien que les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao;

B) l'expression ,,marchandises néerlandaises'' vise toutes les marchandises d'origine néerlandaise ainsi que toutes les marchandises qui ont été travaillées ou transformées dans le Royaume des Pays-Bas de manière suffisamment intensive pour donner à ces marchandises un caractère nettement national;

C) l'expression ,,marchandises italiennes'' vise toutes les marchandises d'origine italienne ainsi que toutes les marchandises qui ont été travaillées ou tranformées dans le Royaume d'Italie de manière suffisamment intensive pour donner à ces marchandises un caractère nettement national.

Art. 9.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le premier août 1935 et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1936.

S'il n'est pas denoncé avant le premier mai 1936, il restera en vigueur pour une période ultérieure de trois mois, renouvelable par tacite réconduction chaque fois qu'il ne sera pas dénoncé au moins deux mois avant l'échéance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 29 juillet 1935.

pour les PAYS-BAS:	pour l'ITALIE:
W. E. van Panhuys.	Mussolini.

VERTALING.

OVEREENKOMST

tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië tot regeling van de betalingen voortspruitende uit het handelsverkeer tusschen de beide landen.

Waar de Nederlandsche Regeering en de Italiaansche Regeering verlangen de betalingen, voortspruitende uit het handelsverkeer tusschen de beide landen te regelen, zijn de ondergeteekenden, behoorlijk gevolmachtigd, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen:

Art. 1.

De betalingen in verband met den invoer van Nederlandsche goederen in Italië, welke invorderbaar zijn geworden na den datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zullen geschieden door middel van storting van de tegenwaarde in lire bij de Banca d'Italia, in haar hoedanigheid van kassier van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zal de in lires gestorte bedragen in het credit boeken van een algemeene rentevrije rekening.

De betalingen in verband met den invoer van Italiaansche goederen in Nederland, welke invorderbaar zijn geworden na den datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zullen geschieden door middel van storting van de tegenwaarde in guldens bij het Nederlandsch Clearinginstituut.

Het Nederlandsch Clearinginstituut zal de in guldens gestorte bedragen in het credit boeken van een algemeene rentevrije rekening.

Ieder voorschot voor den aankoop van Italiaansche of Nederlandsche goederen, welke bestemd zijn om ingevoerd te worden in Nederland, respectievelijk in Italië, zal worden vereffend overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

De beide Regeeringen zullen ieder voor zich de noodige maatregelen nemen om de onderscheiden importeurs en exporteurs

te nopen hun verplichtingen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst na te komen.

Art. 2.

Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en het Nederlandsch Clearinginstituut zullen elkander wederkeerig iederen dag de ontvangen stortingen adviseeren met vermelding van den datum van elke incasso.

Art. 3.

De betalingen aan de schuldeischers zullen geschieden in de munt der betrokken landen binnen de grenzen der beschikbare middelen en in de chronologische volgorde van de stortingen als bedoeld in de artikelen 1 en 2.

Het Nederlandsch Clearinginstituut zal elke betaling in het debet van de algemeene rekening boeken.

Eveneens zal het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero elke betaling in het debet van de algemeene rekening boeken.

Art. 4.

De omrekening van Italiaansche lires in Nederlandsche guldens en van Nederlandsche guldens in Italiaansche lires, zal geschieden op de basis van de koersen, welke door het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en het Nederlandsch Clearinginstituut in onderlinge overeenstemming zullen worden vastgesteld.

De schulden, welke luiden in andere geldsoorten dan in Nederlandsche guldens en in Italiaansche lires zullen worden omgerekend in guldens of in lires volgens het gemiddelde der officieele koersen van den vorigen dag ter beurze van Amsterdam en Rotterdam, onderscheidenlijk van die ter beurze van Milaan.

De eventueele koersverschillen zullen volgens de bepalingen van deze Overeenkomst kunnen worden vereffend.

Art. 5.

Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en het Nederlandsch Clearinginstituut zullen in onderlinge overeenstemming particuliere compensatiezaken kunnen toestaan.

Art. 6.

Indien bij de beëindiging van deze Overeenkomst een saldo overblijft ten gunste van een der beide Landen, zal dit saldo worden geliquideerd overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 7.

De beide Vereffeningsinstituten zullen zich met elkander verstaan over de technische voorzieningen, welke noodig zijn ten einde de toepassing van deze Overeenkomst te verzekeren.

De beide Regeeringen zullen in onderlinge overeenstemming de moeilijkheden regelen, welke zich bij de toepassing van deze Overeenkomst mochten kunnen voordoen; te dien einde zullen zij tot de instelling van een gemengde commissie kunnen overgaan.

Art. 8.

Overeengekomen is, dat in deze Overeenkomst:

A. de uitdrukkingen ,,Koninkrijk der Nederlanden" en ,,Nederlandsch" betrekking hebben zoowel op Nederland als op Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao;

B. de uitdrukking ,,Nederlandsche goederen" betreft alle goederen van Nederlandschen oorsprong, alsmede alle goederen, die in het Koninkrijk der Nederlanden een voldoend ingrijpende bewerking of verwerking hebben ondergaan om aan die goederen een zuiver nationaal karakter te geven;

C. de uitdrukking ,,Italiaansche goederen" betreft alle goederen van Italiaanschen oorsprong, alsmede alle goederen, die in het Koninkrijk Italië een voldoend ingrijpende bewerking of verwerking hebben ondergaan om aan die goederen een zuiver nationaal karakter te geven.

Art. 9.

Deze Overeenkomst zal in werking treden op 1 Augustus 1935 en zal van kracht blijven tot 30 Juni 1936.

Indien zij niet wordt opgezegd vóór den eersten Mei 1936, zal zij van kracht blijven voor een verder tijdvak van drie maanden,

hetwelk telkenmale stilzwijgend zal worden verlengd, indien zij niet tenminste twee maanden voor den afloop zal zijn opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden deze overeenkomst hebben onderteekend.

Gedaan in tweevoud, te Rome, den 29sten Juli 1935.

Voor NEDERLAND: Voor ITALIË:

W. E. v. PANHUYS. MUSSOLINI.